

Bibliodiversidade e multilinguismo: tradução colaborativa com a plataforma MONDAECUS

Lorena Caliman Fontes^a, Nelson Henrique S. Ferreira^b, Maria Olímpia Especiosa^c

^aUniversidade de Coimbra, calimanfontes@fl.uc.pt, <https://orcid.org/0000-0001-9566-2397>

^bUniversidade de Coimbra, nelsonhenriquecechuc@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-2637-3211>

^cUniversidade de Coimbra, mariaespeciosa@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9519-6859>

Resumo

Esta apresentação visa explorar o potencial da plataforma Mondaecus, uma ferramenta inovadora que promove a bibliodiversidade e a troca de conhecimento em um contexto acadêmico multilíngue, para editoras de revistas científicas democratizarem o acesso ao conhecimento, criando um ecossistema mais inclusivo e diversificado. A missão da Mondaecus é eliminar obstáculos linguísticos, transformando-os em oportunidades para enriquecer a comunicação científica e garantir que o conhecimento produzido em diferentes idiomas seja acessível a todos.

A Mondaecus utiliza uma abordagem de tradução colaborativa que combina a eficiência da tradução automática com a sensibilidade humana aos contextos específicos. Isso não apenas facilita a revisão e tradução de artigos acadêmicos, mas também permite a tradução colaborativa de resumos, palavras-chave e ontologias: funcionalidades essenciais para revistas científicas que procuram ampliar o alcance e a visibilidade de suas publicações.

A plataforma tem sido testada em diversos exercícios de tradução de documentos de projetos europeus plurilíngues, demonstrando a eficácia da colaboração entre especialistas de diferentes origens linguísticas. Os resultados desses testes indicam que a tradução colaborativa gera conteúdos mais objetivos e ricos, refletindo a diversidade da investigação científica internacional.

A Mondaecus procura também criar um ambiente de estudo inclusivo, onde discussões epistemológicas não são limitadas por barreiras linguísticas. Ao promover o acesso pleno ao conhecimento produzido em múltiplos idiomas, a plataforma atua como motor da igualdade e da diversidade no espaço científico. As funcionalidades disponíveis na versão alfa da Mondaecus incluem uma experiência baseada em comunidades, fomentando a colaboração entre investigadores de diversas áreas e nacionalidades; um editor de componente de documentos, facilitando a criação e a edição colaborativa dos conteúdos; e um suporte para traduções precisas com assistente de IA, levando em conta nuances culturais e contextuais.

Palavras-chave: tradução colaborativa, multilinguismo, revistas académicos

Designação da editora/revista e/ou projeto/iniciativa

Plataforma MONDAECUS, desenvolvida pela UC Framework
www.mondaecus.com

Público-alvo

Investigadores, tradutores, editores.

Ligações web úteis

www.mondaecus.com